Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha

Herausgeber: Societad Retorumantscha

Band: 102 (1989)

Artikel: Richtlinien für die Gestaltung einer gesamtbündnerromanischen Schriftsprache Rumatsch Grischun

Autor: Schmid, Heinrich

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-235396

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 07.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Richtlinien für die Gestaltung einer gesamtbündnerromanischen Schriftsprache Rumantsch Grischun

von Heinrich Schmid

Remartga redacziunala

Las *Annalas* publitgeschan en furma integrala quest text da basa per la creaziun dal rg, en la versiun originala tudestga da 1982.

Ad ina translaziun en rumantsch ed adattaziun al svilup dal rg fin oz han ins renunzià per mantegnair il caracter autentic da questa publicaziun.

Sin via

In lungatg da scartira romontsch unificau ei in vegl desiderat dalla Romontschia. Pliras emprovas d'entochen ussa han per divers motivs giu pauc success. Ella societad moderna da communicaziun denton daventa in lungatg scret ch'ils Romontschs dallas differentas regiuns linguisticas san *leger* e *capir* senza pli grondas difficultads adina pli urgents. Mo cun ina tala coine sa la Romontschia realisar ina preschientscha da lungatg adequata en tut las domenas dalla societad (administraziun, organisaziuns naziunalas, menaschis federals da reschia, consum el pli vast senn, signalisaziuns, inscripziuns etc.) ed aschia contonscher e segirar in svilup organic dil lungatg.

Quella enconuschientscha, ils basegns pratics en la lavur da mintgadi e las insinuaziuns cuntinuadas da Romontschs e surtut era da simpatisants da nies lungatg han motivau la LR da prender l'iniziativa e d'empruar da contonscher in lungatg da scartira unificau. Quella emprova ei ina mesira supplementara al program integral dalla LR per il manteniment dil lungatg tenor INSTANZA 1980 e duess documentar la voluntad dils Romontschs da tralaschar nuot che sa augmentar la schanza dil romontsch da subsister.

Prof. dr. Heinrich Schmid dall'universitad da Turitg ei staus promts d'elaborar en discussiun cun retoromanists, cun exponents romontschs e cun ses students la basa scientifica per in lungatg unificau. Grazia a sia profunda enconuschientscha dalla situaziun linguistica romontscha e sin fundament da sia occupaziun da decennis cun la materia ha el enteifer paucas jamnas suttamess calonda avrel per consultaziun las directivas per il RUMANTSCH GRISCHUN.

En pliras discussiuns cun gruppas da filologs e cun singuls ei quei concept vegnius repassaus e giudicaus sco fundament solid e savieivel per in lungatg da scartira. La LIA RUMANTSCHA/LIGIA ROMONTSCHA engrazia a prof. Heinrich Schmid per sia lavur e per siu engaschament perschuadent che gida decisivamein a contonscher e segirar la beinvulientscha necessaria dils Romontschs e la cooperaziun indispensabla dils umens dil fatg.

Da nossa voluntad e tenuta dependa ei uss, schebein quei RUMANTSCH GRISCHUN ha ina schanza en la pratica dil diever da lungatg en singulas domenas adattadas. En mintga cass vul il lungatg da scartira unificau buca concurrenzar ni remplazzar ils idioms existents, mobein sulettamein esser ina alternativa leu nua che mo ina varianta romontscha ei pusseivla e nua ch'il tudestg dominescha ella situaziun momentana. Il RUMANTSCH GRISCHUN ei ina purschida per tgi che vul (negin sto!) far diever dad ella. El ei in lungatg da punt che sebasa sils idioms da tuttas regiuns e secumpona dils elements ils pli derasai e tipics da quels. El ei in cumpromiss bein equilibrau ed aschia da principi acceptabels per tuts sco lungatg scret pil diever surregiunal. Mintgin *discuora* pia vinavon siu idiom; mintgin *scriva* secapescha vinavon siu idiom; mintgin da buna voluntad sa denton leger e capir il RUMANTSCH GRISCHUN.

En quei senn sa il RUMANTSCH GRISCHUN esser ina entschatta empermettenta per serrar las retschas denter ils Romontschs da tuttas regiuns.

Per la LIA RUMANTSCHA/LIGIA ROMONTSCHA

il president: *Romedi Arquint* il secretari: *Bernard Cathomas*

Cuera, ils 5-6-1982 BC/ru

Richtlinien für die Gestaltung einer gesamtbündnerromanischen Schriftsprache

(Zweite Fassung[1], zweite Auflage[2])

Eine bündnerromanische Koiné (Gemeinsprache), wie sie hier skizziert wird, ist nicht dazu bestimmt, irgendeine der bestehenden Regionalsprachen oder Lokalmundarten in ihrem angestammten Gebiet zu ersetzen. Vielmehr soll sie Personen, Institutionen, Amtsstellen, Firmen usw. zur Verfügung stehen, die im Prinzip bereit sind, das Rätoromanische zu verwenden, dabei aber nach einer überregionalen Sprachform verlangen, welche ohne grössere Schwierigkeiten in ganz Romanischbünden verstanden wird.

Es zeigt sich in der Tat, dass die Bereitschaft, das Rätoromanische als vierte Landessprache vermehrt zu berücksichtigen, heute auch ausserhalb Graubündens durchaus vorhanden ist. In der Praxis aber scheitert die Verwirklichung dieses Vorhabens immer wieder am Fehlen einer allgemeingültigen Schriftsprache. So lautet denn die Alternative weitgehend: *ein* Romanisch oder *kein* Romanisch. Eine vermehrte Berücksichtigung des Rätoromanischen auf kantonaler wie auf Bundesebene würde sich aber zweifellos auf sein Ansehen auch im eigenen Stammgebiet günstig auswirken und könnte damit nicht unwesentlich zu seiner Stärkung beitragen[3].

1 Anfangs Juni 1982. Die im März 1982 erstmals formulierten «Richtlinien» wurden in der Folge mit Vertretern der verschiedenen Regionen Romanischbündens wie auch mit Fachleuten eingehend erörtert. Eine Reihe von Wünschen und Anregungen, die in der Diskussion geäussert wurden, sind in die hier vorliegende zweite Fassung aufgenommen. Grundsätzliche Änderungen gegenüber der ersten Fassung (fast alle waren als mögliche Alternativen bereits vorgesehen) sind im Tabellenteil bei den entsprechenden Paragraphen durch * gekennzeichnet und näher begründet.

2 Oktober 1982. Abgesehen von kleineren Korrekturen und Retuschen wurde die Regel Nr. 3 auf Seite 56 im Sinne einer Vereinfachung neu gefasst (vgl. dazu Seite 57), mit entsprechender Anpassung der Regeln 4 und 5.

3 Wie sehr das Kriterium des schriftlichen Gebrauchs bei der allgemeinen Wertung einer Sprache ins Gewicht fällt, zeigt schon das Urteil des Geschichtsschreibers Gilg Tschudi im 16. Jh.: «Die Rhetijsch spraach ist nit gericht, das man die schryben kœnne, dann all brieff und geschrifften in jrm lande, sind von alter har in Latin,

Es liegt auf der Hand, dass keine der beiden Hauptspielarten des Bündnerromanischen – Surselvisch und Engadinisch – dem Wunsch nach einer übergeordneten Schriftsprache gerecht zu werden vermöchte. Die Gegensätze sind viel zu schroff, als dass das Engadinische in der Surselva oder das Surselvische im Engadin akzeptiert würde. Es muss daher, sofern man nicht die sich jetzt bietende Gelegenheit zu einer stärkeren Berücksichtigung des Romanischen verscherzen will, ein Kompromiss zwischen den beiden Extremen gesucht werden. Nun ist eine in mancher Hinsicht vermittelnde Sprachform in den zentralen Teilen Graubündens auf ganz natürliche Weise entstanden. Die romanischen Idiome des Albula- und Hinterrheingebietes stellen in der Tat eine Art Zwischenstufe zwischen Engadinisch und Surselvisch dar. Dabei wird man unter den beiden mittelbündnerischen Varianten dem Surmeirischen einen gewissen Vorrang einräumen müssen, weil es eher die Mitte zwischen den beiden Blöcken einhält und sich zudem auf eine intaktere Spachgemeinschaft stützen kann als das heute leider schon arg geschwächte Sutselvisch. Das Surmiran ist denn auch mehrfach als verbindende «Brückensprache» vorgeschlagen und gelegentlich bereits als solche verwendet worden (Naturschutzplakate, Banknoten usw.), und es soll hier keineswegs bestritten werden, dass dieser Weg an sich durchaus gangbar ist. Sein Vorteil liegt insbesondere darin, dass eine schon bestehende, im wesentlichen kodifizierte und über eine gewisse Tradition verfügende Schriftsprache ohne grössere Änderungen[1] *telle quelle* verwendet werden kann.

und yetz mehrteils zů tütsch gestelt. Es ist ouch nit wunder, das die sitten und spraach by jnen ergrobet ...». Und weiter: «... aller Grammatik, schrybens unnd redens art entwonet, ye lenger ye vester zů grobem bruch, unnd verbœserung der spraach kommen ...». – Vgl. auch die Ansicht eines heute lebenden Linguisten: «Das Bündnerromanische ist also mit gewissen Einschränkungen als eigenständige romanische Sprache anzusehen; gäbe es eine Überdachungssprache oberhalb der Talschaftsnormen, stünde die Eigenständigkeit völlig ausser Diskussion.» (Johannes Kramer in Studii şi Cercetări Lingvistice, Bd. 31, 1980, p. 677).

1 Voraussetzung wäre allerdings der Verzicht auf gewisse Eigenheiten der Graphie wie c, ch statt qu (catter, chel usw.), ng zur Bezeichnung des velaren Nasals (bung, pang, langa usw.). Andernfalls erschweren die Romanen des Surmeir selbst die Verwendung ihres Idioms als überregionale Schriftsprache.

Nun zeigt sich allerdings, dass einige Sonderentwicklungen Mittelbündens, insbesondere auf dem Gebiet des Vokalismus, von den Angehörigen der beiden flankierenden Hauptgruppen als störend empfunden werden und das Verständnis nicht wenig erschweren. Es handelt sich vor allem um die Diphthongierung von betontem i und u (feil, oura usw. statt fil, ura) und die theoretisch einwandfreie, aber sowohl für Engadiner wie für Oberländer in den meisten Fällen ungewohnte Wiedergabe des reduzierten «e» durch den Buchstaben a (sarrar statt serrar, nattager statt nettagiar/nettiar, partge statt pertgei/perche, an statt en/in, usw.)[1].

Es gibt zwei Wege, diesen und ähnlichen Nachteilen des mittelbündnerischen «lungatg punt» zu begegnen:

1. Durch eine teilweise *Anpassung des Surmeirischen* an den Sprachgebrauch der *Surselva* und des *Engadins*, d. h. durch eine Eliminierung jener Züge, die Mittelbünden gleichzeitig vom Engadin und von der Surselva trennen (z. B. das erwähnte feil, oura).

   Man kann aber auch

2. zum vornherein die Hauptidiome *Surselvisch und Engadinisch* zugrundelegen und dort, wo sie voneinander abweichen, – um willkürliche Entscheide nach Möglichkeit auszuschliessen – das *Surmeirische* als Zünglein an der Waage für die eine oder die andere Form den Ausschlag geben lassen.

Dabei wird, wie immer man verfahren will, innerhalb des Engadins die *unterengadinische* Variante im Vordergrund stehen, nicht nur weil sie heute rein zahlenmässig dominiert, sondern auch weil das Oberengadin eine Reihe von Sondermerkmalen besitzt, durch die es sich von allen andern schriftsprachlichen Formen des Bündnerromanischen oft recht scharf unterscheidet.

Im Endergebnis werden die beiden Methoden (1. und 2.), da sie von den gleichen Grundelementen ausgehen und auf das gleiche Ziel gerich-

[1] Die letztgenannte Eigentümlichkeit findet sich noch ausgeprägter im Sutselvischen (manaschi für menaschi, ampo für empo/empau, a 'und' für e, usw.). Im übrigen besitzt das Sutselvische wieder andere Sondermerkmale: den Diphthong ea auch in der Schrift (beal, teara, el vean usw.), e statt ei/ai (tres, stéla statt treis/trais, steila/staila usw.).

tet sind, zu identischen oder doch in den Hauptzügen sehr ähnlichen Sprachformen führen. Gegenüber der andern Lösung (Surmeirisch, eventuell Schamser Romanisch als umfassende Schriftsprache) haftet dem eben skizzierten Vorgehen freilich der Nachteil an, dass eine überregionale Sprachform *konstruiert* werden muss. Dazu ist aber zu sagen, dass fast alle bestehenden Schriftsprachen Europas (auch die fünf regionalschriftsprachlichen Varianten des Bündnerromanischen) bis zu einem gewissen Grad Früchte des Kompromisses und damit mindestens teilweise künstliche Gebilde sind.[1] Die Nachteile solcher «Künstlichkeit» dürften indessen, auch im Falle der hier ins Auge gefassten bündnerromanischen Koiné, durch den entscheidenden Vorteil der leichteren Verständlichkeit mehr als aufgewogen werden.

[1] Vgl. dazu etwa HARALD HAARMANN, Soziologie und Politik der Sprachen Europas, DTV, wissenschaftliche Reihe, 1975 (Abkürzung: SSpr = Schriftsprache):

„Der Anteil der böhmischen (Prag) und sächsischen (Meissen-Wittenberg) Kanzleisprache an der Ausprägung der *neuhochdt.* SSpr ist nach heutigen Erkenntnissen geringer, als man in der früheren Forschung annahm; die SSpr ist eine *Ausgleichs- bzw. Kunstsprache* und basiert auf einem frühen Stadium der mittelalterlichen Sprechsprache" (p. 257).

„Die sich seit Ende des 14. Jhs. entwickelnde und im 15. Jh. entfaltete *überregionale* Verkehrssprache *(Standard English)* schafft – linguistisch gesehen – einen *Ausgleich* zwischen dem nördl. Dial. (progressive Entwicklung) und dem südl. Dial. (konservative Entwicklung); Grundlage der Standardsprache ist der Dial. der östl. Midlands" (p. 259).

„Bereits *Dante* hat in seiner Abhandlung «De vulgari eloquentia» (1303) hervorgehoben, dass das Ideal der *ital. LitSpr* (volgare illustre) *keine an eine Landschaft gebundene Sprachform* sein könne, sondern dass aus Gründen des vornehmen Ausdrucks, des Wohlklangs und der Harmonie alle ital. Dialekte Quelle des literarischen Sprachschatzes sein sollten; Dante lehnte (zumindest in der *Theorie*) die reine tosk. Volkssprache ebenso ab wie die hochkultivierte florentinische Bildungssprache" (p. 265).

„In der Zeit zwischen 1820 und 1850 kommt es unter den Dichtern und Intellektuellen zu Auseinandersetzungen darüber, ob westfi. oder ostfi. Dialekte den Vorrang hätten, Basis der SSpr zu sein; um die Mitte des 19. Jhs. hat sich ein *Ausgleich* im sog. «Streit der Mundarten» (murteiden taistelu) entwickelt *(Ausgleichsform* mit Einschluss westfi. und ostfi. Charakteristika)" (p. 332; Finnisch).

„Die Kirchen- und Schriftsprache unterscheidet sich stark von den Dialekten; die *kymr.* Schriftsprache ist *wie Deutsch und Ungarisch eine Kunstsprache,* Grundlage ist die Sprache der mittelalterlichen Bardendichtung, die im 16. Jh. kodifiziert wurde (G. Robert, W. Morgan)" (p. 373; Kymrisch: keltische Sprache in Wales).

Auf Grund dieser Überlegungen werden im folgenden allgemeine Richtlinien für die Gestaltung einer gesamtbündnerromanischen Schriftsprache formuliert, und zwar im Sinne eines Vorschlags, der als Diskussionsbasis dienen kann. Der Entscheid über Annahme oder Ablehnung der einzelnen Punkte – wie auch des ganzen Projektes – liegt in letzter Instanz bei den Romanen selbst.

I. Phonetik und Orthographie

A. Allgemeines

1. Laute, die zu vermeiden sind

Laute oder Lautverbindungen (resp. Buchstaben und Buchstabengruppen), die auf eines der Teilgebiete Surselva (S), Surmeir (Sm) oder Engadin (E)[1] beschränkt sind, sollen grundsätzlich von der Aufnahme in die überregionale Schriftsprache ausgeschlossen sein. Damit wird erreicht, dass die Koiné weder phonetische noch graphische Elemente enthält, die einem grösseren Teil Romanischbündens fremd sind.

Von diesem Ausschluss sind betroffen:

- die Vokale ü und ö;
- die Diphthonge üe, íu, eu[2], ou, oi und ia (= ja, mit Betonung auf dem a; selbstverständlich auch die mittelbündnerische Entsprechung ea, welche nur in die sutselvische Schriftsprache Eingang gefunden hat);

[1] Bei Unterteilung: Eo = Engiadin'Ota, Eb = Engiadina Bassa, Vm = Val Müstair. Ferner C = Mittelbünden (Grischun Central), St = Sutselva (Hinterrheingebiet ohne Albulatal – Oberhalbstein).

[2] eu wird zwar auch im Engadin in einigen Wörtern geschrieben (obereng. auch in den Partizipien auf -ieu), aber in der Regel nicht als eu gesprochen. – In der *Koiné* als Ausnahmen: Dieu, lieu, fieu, gieu (p. 60), glieud, (evtl. mieu etc., p. 70).

- die Buchstabengruppe ng zur Bezeichnung des velaren *η* ohne folgenden Verschlusslaut (wie in deutsch lang).

2. Die Diphthonge ei und ai

Beide Diphthonge kommen in allen drei Teilgebieten vor, aber erstens unter ganz verschiedenen Bedingungen und zweitens mit z. T. bedeutenden Schwankungen der Aussprache auch innerhalb der einzelnen Regionen. Daraus ergibt sich, gesamtbündnerisch betrachtet, eine reichlich verworrene Situation, die eine Vereinfachung und Vereinheitlichung dringend nahelegt.

In den Schriftsprachen des Engadins erscheint ei fast immer dort, wo Surselva und Surmeir das ältere e bewahren (S, Sm lev/E leiv, er/eir, pèdra oder pedra/peidra, mel/meil 'Honig', nev(s)/neiv 'Neffe' usw.). Wo dagegen das Rheingebiet ei schreibt, kennen das Engadin und das Münstertal nur ai (S, Sm treis/E trais, meisa/maisa, candeila/chandaila, meil/mail 'Apfel', neiv/naiv 'Schnee' usw.).

Im Surmeirischen hat ei (ganz abgesehen von lokalen Unterschieden) grundsätzlich zwei verschiedene Aussprachen: einerseits ẹi mit geschlossenem (spitzem) ẹ (z. B. in feil, amei, screiver und neir 'kommen'[1]), anderseits ęi mit offenem (breitem) ę (so etwa in treis, meisa, candeila und neir 'schwarz'[2]). Der Diphthong des ersten Typus (ẹi) muss, da er in den betreffenden Wörtern sowohl der Surselva als auch dem Engadin abgeht, aus der Koiné ausgeschlossen werden (fil, ami, scriver); der zweite dagegen ist im Prinzip beizubehalten, da in diesem Fall auch das Engadin und meistens die Surselva einen Diphthong aufweisen (trais/treis, maisa/meisa, chandaila/candeila, E auch nair 'schwarz', siehe p. 65, Nr. 24).

Der einzige sichere (auch narrensichere) Ausweg, der aus dieser unerquicklichen Gesamtlage herausführt, besteht in einem generellen *Ver-*

[1] Statt ẹi wird gebietsweise auch eg/ek, im Albulatal zum Teil ęi und zum Teil oi gesprochen.

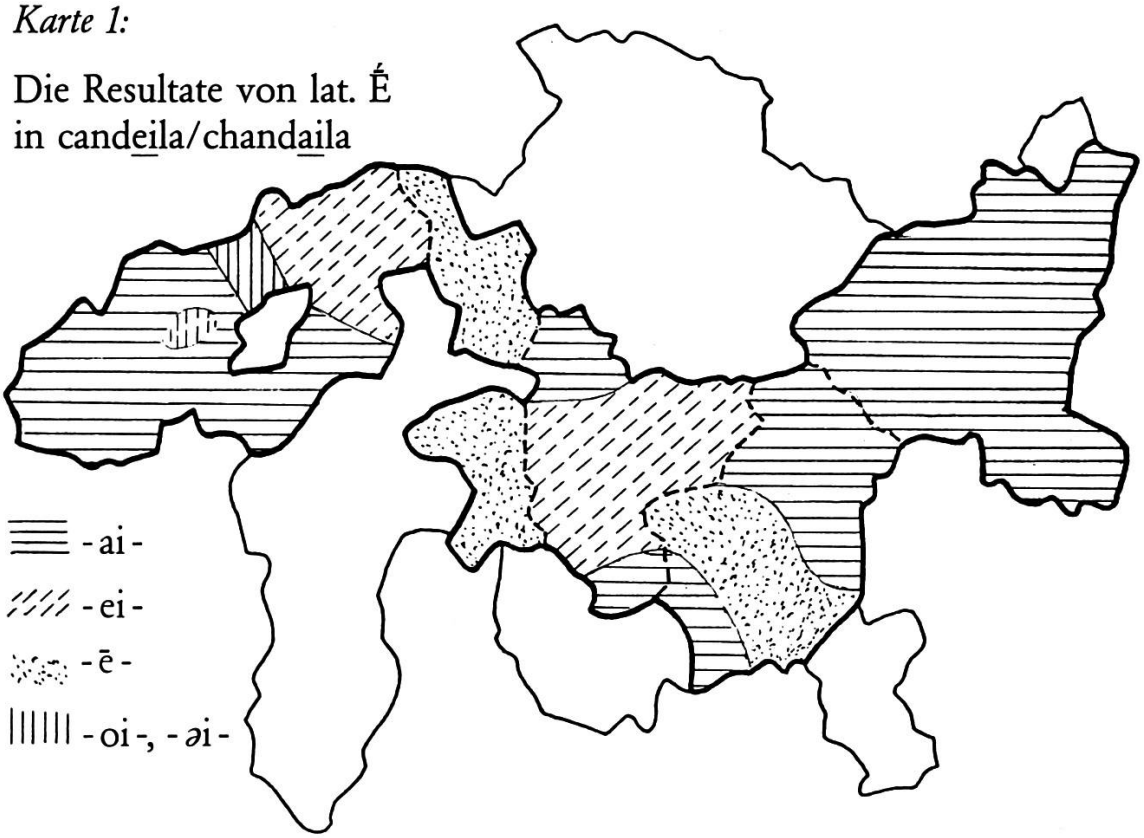
[2] ęi im Albulatal in der Regel als ai ausgesprochen.

zicht auf die Schreibung ei zugunsten von ai. Dadurch werden Unsicherheiten und Missverständnisse von allem Anfang an ausgeschaltet. Formen vom Typus naiv 'Schnee', mail 'Apfel' sind für jedermann völlig eindeutig abgegrenzt gegenüber nev 'Neffe', mel 'Honig', während Schreibungen wie neiv, meil leicht zu Verwirrung Anlass geben, da sie in den beiden Hauptregionen ganz verschiedene Dinge bezeichnen (S, Sm 'Schnee' und 'Apfel', in E hingegen 'Neffe' und 'Honig').

Der Verzicht auf die Graphie ei sollte schon darum nicht allzu schwer fallen, weil in einem Teil des *Surmeir* ęi ohnehin als ai ausgesprochen wird (S. 50, Anm. 2) und vor allem, weil diese Aussprache in der *Surselva* sogar vorherrscht (siehe Karte 1): candaila statt candeila im grössten Teil der Lumnezia und der Cadi samt Tujetsch und Medel.[1] So ist die Aussprache ei innerhalb der Surselva im wesentlichen auf die Foppa beschränkt. Mit dem generellen Ersatz der Graphie ei durch ai wird demnach auch die Schikane beseitigt, dass die obere Surselva und das Lugnez zwar gleichmässig plaid, fraid, aissa, maisa sprechen, aber ungleichmässig plaid/freid, aissa/meisa usw. schreiben müssen.

Karte 1:

Die Resultate von lat. É in candeila/chandaila



[1] In Sumvitg – Mustér (älter) ɔ́i, in Breil bis heute oi.

3. Das Lautsystem der Koiné

Durch die in Abschnitt 1. und 2. vorgenommenen Abstriche gewinnen wir für die überregionale Schriftsprache ein relativ einfaches und für alle Teilgebiete unproblematisches Vokalsystem, bestehend aus den fünf Grundwerten a, e, i, o, u (dazu eine unbetonte Variante *ə* ohne eigenes Schriftzeichen[1]) und den vier Diphthongen ai, au, ie und uo, sofern der letztgenannte nicht ebenfalls noch eliminiert wird (siehe unten, p. 61, Nr. 19). Im Bereich des *Konsonantismus* drängen sich keine ähnlichen «Ausmerzaktionen» auf, da alle Teilgebiete Romanischbündens bis auf geringe Ausnahmen[2] die gleichen Konsonanten kennen. Hier stellen sich allerdings zwei recht heikle Fragen der Schreibung, siehe im folgenden, 4. a) und b).

4. Probleme der Orthographie[3]

a) *tg oder ch?*

Allen bündnerromanischen Regionen gemeinsam ist ein charakteristischer Palatallaut č, der im Rheingebiet als tg, im Engadin als ch geschrieben wird: tgau, tgea/cho, cheu 'Kopf', stgir, stgeir/s-chür 'dunkel' usw.[4] Da zwei von drei Teilgebieten (Surselva und Mittelbünden) tg verwenden, sollte nach unseren Richtlinien diese Graphie automatisch auch für die überregionale Skripta gelten.

Nun kommt aber č am Wortanfang im Engadin unvergleichlich viel häufiger vor als in der Surselva, die statt dessen in der Regel c-aufweist; vgl. etwa E chalanda, chantar, charezza, chantun, chadaina, chaschöl, chamischa, chavagl, chasa, chosa, chod usw. gegenüber S calonda, cantar,

1 Geschrieben mit e oder a: S mesira, St masira, Sm maseira, Eb masüra (Eo imsüra), S fleivel, aber viscal, S els cavavan, aber els cavassen, usw.

2 Stimmhaftes z (=dz) existiert, falls überhaupt, nur noch im Oberengadin (uzöl, mezza). dsch (=ǧ) ist im Prinzip auf das Engadin beschränkt (dschember, strendscher/straindscher usw.) und wird auch dort in der Aussprache oft durch ž ersetzt.

3 Siehe auch oben, 2.

4 Die stimmhafte Entsprechung ǧ wird überall mit g + e, i, ü bezeichnet und bringt damit keine graphischen Probleme mit sich.

carezia, cantun, cadeina, caschiel, camischa, cavagl, casa, caussa, cauld. Das bedeutet, dass sowohl der Oberländer als auch der Engadiner in all diesen Fällen (und sehr vielen weiteren) an einen Anfangsbuchstaben c-gewöhnt ist. Umgekehrt entspricht einem surselvischen tg im Wortinnern und am Wortende oft engadinisches tt oder t, vgl. petgen/pettan, spitgar/spettar, notg/not, latg/ lat, detg/dit usw.

Diese Sachlage hat Leza Uffer veranlasst, für sein überregionales Romanisch einen Kompromiss vorzusehen: ch am Wortanfang, tg (soweit mir bekannt ist) in allen übrigen Fällen. Also, auf unsere Koiné übertragen: chaval, chasa, chaussa, chomma usw., aber petgen, spetgar, notg, latg. Diese Kompromissformel Uffers trägt auf ingeniöse Weise den Schreib- und Lesegewohnheiten sowohl der Engadiner wie der Oberländer Rechnung. Graphien vom Typus tgaval, tgasa, tgaussa usw. wären in der Tat nur scheinbare Konzessionen an die Surselva und würden das Auge des Oberländers (das hier an c-gewöhnt ist: cavagl, casa, caussa) mehr irritieren als die gewöhnlichen engadinischen Formen chavagl, chasa, chosa (chaussa).

Der Nachteil, dass der gleiche Laut auf zweierlei Art geschrieben wird, erscheint gegenüber den erwähnten Vorteilen als eher geringfügig, vor allem weil die Grundregel für den Gebrauch der beiden Schreibungen äusserst einfach ist. Allerdings hätte eine weitere Beschränkung des ch- auf die Stellung *vor a und o* den Vorteil, dass che- und chi- (wie dies heute im Rheingebiet der Fall ist) zur Bezeichnung des k-Lautes vor vorderen Vokalen verwendet und damit der Buchstabe k vermieden werden könnte. Zudem wäre es dank dieser Einschränkung möglich, ungewohnte Schriftbilder wie chirar, china, chirom, chisar (an denen kaum jemand grosse Freude hätte) zu vermeiden (statt dessen tgirar, tgina, tgirom, tgisar wie in S und z. T. in Sm).

Im folgenden wird die von Leza Uffer vorgeschlagene Graphie mit der eben gemachten Einschränkung angewendet, also ch am *Wortanfang vor a und o,* in allen andern Fällen tg[1]. – Über die Entscheidung zwischen den beiden Lautungen č und k an sich (chasa, chomma, chaval, chaschiel, vatga usw., aber cafè, calm, capavel usw.) vergleiche man p. 61, Nr. 20.

[1] ču- ist im Rheingebiet häufiger als im Engadin, so dass auch vor u die Schreibung tg- wohl vorzuziehen ist.

b) Geminaten

Eine weitere orthographische Schwierigkeit ergibt sich bei den sogenannten «Geminaten» (Doppelkonsonanten). Im Bündnerromanischen sind einst ohne Zweifel zahlreiche Geminaten (eigentlich: lange Konsonanten) wirklich gesprochen worden. Heute sind sie in der Aussprache meistens vereinfacht (d. h. gekürzt). Der Sprachatlas Italiens und der Südschweiz von Jaberg und Jud zum Beispiel notiert in den 19 bündnerromanischen Aufnahmepunkten nur noch relativ selten gelängte Konsonanten.

Die herkömmliche Orthographie der Regionalschriftsprachen zeigt hier allerlei Inkonsequenzen (vgl. etwa E quatter, Sm quatter oder catter gegenüber S quater: heute hier wie dort normalerweise mit einfachem -t- gesprochen). Im Sutselvischen, dessen Orthographie erst um die Mitte unseres Jahrhunderts fixiert wurde, sind die Geminaten, mit Ausnahme von -ss-, mehr oder weniger radikal abgeschafft worden (mama 'Mutter', tata 'Grossmutter', meter 'legen', stala 'Stall', ufezi 'Amt' usw.). Dabei hat man sich u. a. auf das Spanische berufen, das ebenfalls (ausser rr) in der Aussprache keine Geminaten mehr kennt und sie konsequenterweise auch nicht mehr schreibt. Ein wesentlicher Unterschied zwischen den beiden «Schwestern» – der grossen, Spanisch, und der kleinen, Bündnerromanisch – ist dabei allerdings völlig übersehen worden: das Spanische unterscheidet im Prinzip auch bei den Vokalen nicht zwischen Länge und Kürze, was in dieser Form für das Bündnerromanische keineswegs zutrifft; und hier ist denn auch die Doppelschreibung des Konsonanten sehr oft nichts anderes als graphischer Ausdruck für die Kürze des vorausgehenden Vokals (man vergleiche etwa la quala und la stalla, ganz ähnlich deutsch Ofen mit langem und offen mit kurzem o). Doppelte Setzung eines Konsonanten ist also im Rätoromanischen, obwohl nicht konsequent in allen Fällen angewendet, nicht ganz so funktionslos wie man oft wahrhaben möchte.

Was nun die hier ins Auge gefasste bündnerromanische Koiné betrifft, ist die immer wieder zu hörende Forderung nach Beseitigung aller Geminaten (ausser -ss-) wohl nicht von so grosser Dringlichkeit. Vielmehr dürfte eine möglichst weitgehende Anlehnung an die bestehenden Schreibgewohnheiten insofern die bessere Lösung sein, als sie bei der Mehrheit der Romanen weniger «böses Blut» machen würde. Es ist wohl klüger, die überregionale Schriftsprache nicht zum vornherein

mit Reformen zu verknüpfen, die nicht unbedingt nötig sind und die im Endeffekt die Annahme der Koiné als Ganzes erschweren würden.

c) Weitergehende Orthographiereform?

Nicht viel anders verhält es sich mit weiteren Postulaten, die auf eine Verbesserung der Orthographie abzielen. Es ist nicht zu bestreiten, dass die herkömmliche Schreibweise des Bündnerromanischen, die zum Teil auf deutschen Mustern beruht, schwere Mängel aufweist, so etwa die umständliche Wiedergabe des «Quetschlautes» č mit vier Buchstaben (tsch), wo der Italiener mit einem Zeichen (c vor e, i) auskommt (cento, cinque, aber bündnerromanisch tschient, tschintg), oder die ebenfalls schwerfällige Notierung des š mittels sch, verbunden mit dem peinlichen Nachteil, dass die stimmhafte Variante ž (die dem Deutschen fehlt) in der gewöhnlichen Orthographie nicht von š unterschieden wird. Theoretisch wäre jetzt, bei der Schaffung einer gesamtbündnerromanischen Skripta, der Moment gekommen, um solche und ähnliche Unzulänglichkeiten zu beheben. Das wäre an sich durchaus keine Hexerei, aber man müsste in wesentlichen Punkten von der bisherigen Tradition abweichen. Die Erfahrung zeigt indessen, dass solche Neuerungen, sie mögen noch so berechtigt sein, zu oft sehr heftigen Reaktionen führen. Darum gilt auch hier das bereits Gesagte: es wäre unklug, die Koiné mit derartigen Hypotheken zu belasten und damit ihre Chancen möglicherweise von Anfang an zu verspielen.

5. Sonderstellung der Eigennamen

Orts- und Personennamen sollen den oben, p. 49 ss., Nr. 1.–4. formulierten Lautregeln nicht unterstellt werden. Sofern eine Änderung nicht ausdrücklich gewünscht wird, behalten sie auch in der überregionalen Skripta ihre bisherige regionalsprachliche Form, z.B. Rueun, Salouf, Lü; Göri, Teias, Barclamiu; Sialm, Melcher, Pünchera usw.

B. Einzelne Lautentsprechungen

Bei Anwendung der auf p. 47 (Nr. 1. und 2.) formulierten Richtlinien wird sich die Gestalt der überregionalen Schriftsprache in den weitaus meisten Fällen von selbst ergeben, vgl. Nr. 1–16 der folgenden Tabelle, in der gezeigt werden soll, wie eine «Summierung» der surselvischen (S) und der unterengadinischen (Eb) Formen – mit «Stichentscheid» des Surmeirischen (Sm) im Falle von Divergenzen – sozusagen automatisch zur Koiné, dem Rumantsch Grischun im umfassenden Sinne (hier bezeichnet mit RG) führen muss. Für jede Lautentsprechung geben wir zunächst je zwei Beispiele, mit Hinweis auf den sprachgeschichtlichen Hintergrund in der letzten Kolonne, wobei (= offene Silbe,) = geschlossene Silbe bedeutet. * = nachträgliche Abweichungen von der Grundregel (vgl. p. 45 Anm. 1), die einzeln begründet werden.

	S	Eb	Sm	RG	Begründung	Lat.
1.	clav ala	clav ala	clav ala	clav ala	S = Eb = Sm (anders nur[1] Eo: clev, ela)	Á (
2.	tagliar (la)schar	tagliar laschar	tagler lascher	tagliar laschar	S = Eb	Á nach Pal.
3.	maun launa	man lana	mang langa	maun * launa *	p. 57/58	Á (+ N
4.	saung plonta	sang planta	sanc planta	sang planta	Eb = Sm	Á) + N + Kons. (exkl. Nr. 5)
5.	fom grond	fom/fam grond/grand	fom grond	fom grond	S = Sm (= Eb[2])	Á + NN, NJ, ND / M
6.	va fa	va fa	vo fò	va fa	S = Eb	Á im rom. Auslaut
7.	fil spina	fil spina	feil spegna	fil spina	S = Eb	Í (
8.	ura nusch	ura nusch	oura nousch	ura nusch	S = Eb	Ó (Ó, Ú) Ú (
9.	roda cor	rouda cour	roda cor	roda cor	S = Sm	Ó (ohne Umlaut

[1] Abgesehen von Lokalmundarten (Zernez, Beiva, Bravuogn).

[2] Die echt unterengad. Formen sind fom, grond; daneben schriftsprachlich fam, grand in Anlehnung an Eo.

	S	Eb	Sm	RG	Begründung	Lat.
10.	lev febra	leiv feivra	lev fevra	lev fevra	S = Sm	É (ohne Umlaut
11.	siat piarder	set perder	set perder	set perder	Eb = Sm	É) ohne Umlaut
12.	tschiel biestga	tschêl bes-cha	tschiel biestga	tschiel biestga	S = Sm	É mit Umlaut
13.	dent senza	daint sainza	daint sainza	dent * senza *	p. 73	É, Í + NT / NTJ / MP
14.	cresta frestg	craista frais-ch	cresta frestg	cresta frestg	S = Sm	É, Í + ST / SC
15.	aur faultsch	or fotsch	or fotsch	aur * fautsch *	p. 59	AU AL + Dental / Palatal
16.	notg petgen	not pettan	notg petgen	notg petgen	S = Sm	CT

Begründung zu p. 56, Nr. 3 (4, 5): Á + N in offener (geschlossener) Silbe.

Der Typus *maun, launa* findet sich auch ausserhalb der Surselva (siehe Karte 2): vereinzelt in Mittelbünden (Domleschg, Alvagni) und vor allem im ladinischen Bereich, so im Münstertal und im einstigen Samnauner Romanisch; ausserdem *schreibt* das ganze Oberengadin bis heute maun, launa usw. Als Resultat von Á vor N in *offener Silbe* war au einst zweifellos gesamtbündnerromanisch. Das ergibt sich nicht nur aus altunterengadinischen Schreibungen vom Typus maun, Christiaun usw., sondern auch aus der Form des Nasalkonsonanten (velares *η* in Mittelbünden und in konservativen Zonen des Unterengadins, labiales m in Vaz und im Oberengadin, welche beide auf die einstige Präsenz des Labiovelars -u̯- schliessen lassen). Mit maun, launa usw. werden demnach besonders typische, einst für ganz Romanischbünden charakteristische Formen in die Koiné aufgenommen.

In *geschlossener Silbe* sind die Verhältnisse reichlich kompliziert: einerseits im Oberengadin (ähnlich Münstertal und Domleschg) saung, aungel, brancler/brauncla, plaunta, avaunt, chanter/chaunta usw., im Domleschg zudem graund (Graphie heute gràND), Gerundium -aund usw. (Eo grand, -and, Vm grond, -ond); anderseits in der Surselva

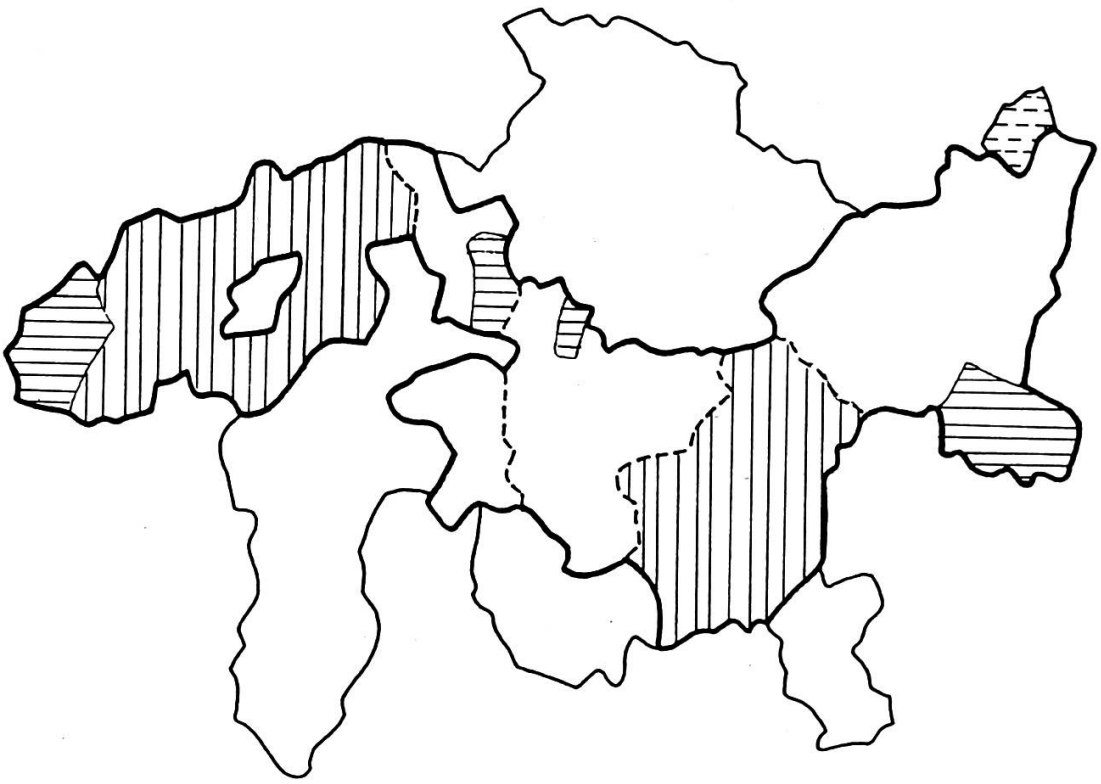
zwar saung, aunghel, brancar/braunca, aber plonta, avon, cantar/conta usw. (Tavetsch avaun, uffaun neben plonta, spronza).

Angesichts derartiger Komplikationen empfiehlt es sich, au als Resultat von Á + N in der Koiné auf die (im Lat.) offene Silbe, das heisst im Romanischen auf die Stellung vor *einfachem n ohne nachfolgenden Konsonanten* (exkl. Plural-s) zu beschränken: also damaun, launa, maun/ mauns usw., p. 56, Nr. 3. – In (lat.) geschlossener Silbe, das heisst *vor romanisch n + Konsonant* (exkl. Plural-s) wäre dagegen a an die Stelle von regionalem au zu setzen, wie dies den Mehrheitsverhältnissen (Eb = Sm) entspricht (sang, anghel, branc(l)ar/branc(l)a, planta, avant, chantar/ chanta, p. 56, Nr. 4 [nur für das au des Domleschg zeigt die Koiné in einigen Fällen o, welches aber den Formen der drei Hauptidiome S, Sm und Eb entspricht und darum automatisch eintreten muss: grond, Gerundium -ond usw., p. 56, Nr. 5]).

Karte 2:
Verbreitung des Typus *maun:*

maun in der Aussprache

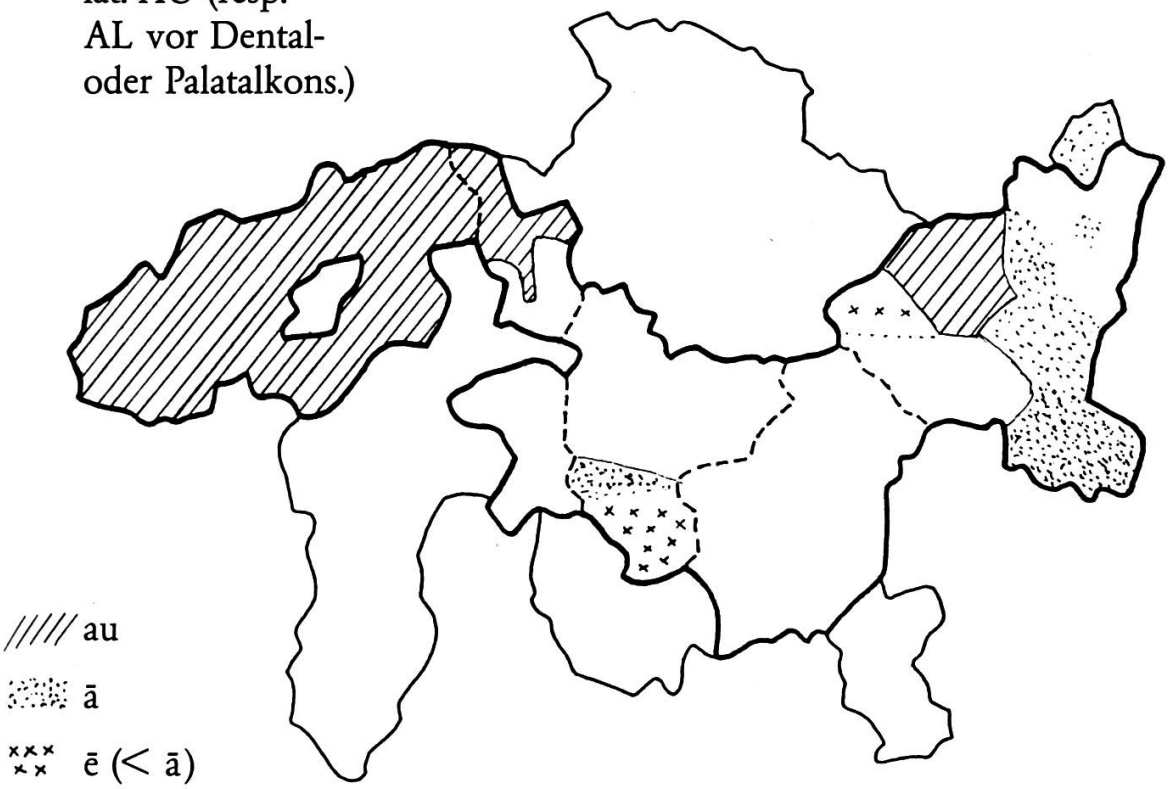
maun in der Schrift
(Aussprache meun, mäm ...)



Begründung zu p. 57, Nr. 15:

Bewahrung des alten AU in aur, fau(l)tsch usw. ist nicht auf die Surselva beschränkt (vgl. Karte), sondern begegnet auch am Hinterrhein (Plaun, unterer Heinzenberg) und in einem Teil des Unterengadins (Lavin – Ardez – Ftan). Zudem ist, wo der Diphthong aufgegeben wurde, das Resultat nicht überall o, sondern gebietsweise ā: ar, fatsch im Münstertal und sporadisch im Unterengadin (vor allem Scuol–Tarasp, heute vor dem schriftsprachlichen o zurückweichend) sowie in der alten Dorfmundart von Marmorera. In Beiva (früher auch in Susch) hat sich älteres ā zu ē weiterentwickelt (cäsa 'Sache', ät 'hoch', fätsch 'Sense' usw.). – Or, fotsch usw. ist demnach nicht in dem Masse vorherrschend, wie die tabellarische Darstellung (p. 57, Nr. 15) vermuten lässt; in nicht allzu ferner Vergangenheit dürfte aur, fau(l)tsch noch die in ganz Romanischbünden dominierende Form gewesen sein.

Karte 3:
Resultate von lat. AU (resp. AL vor Dental- oder Palatalkons.)



Nach diesem Muster sind – mit Hilfe Mittelbündens als «Schiedsrichter» – zahlreiche weitere Entscheidungen zwischen Surselva und Engadin relativ leicht zu treffen, z. B. S alv / Eb alb / Sm alv /: RG alv // schelar/dschelar/schalar/: schelar // sulegl/sulai/suglegl/: sulegl // lenn/lain/lenn/: lain[1] // zenn/sain/sains/: sain // vischin/vaschin/vaschign/: vaschin // schanugl/schnuogl/schanugl/: schanugl // frina/farina/fregna/: frina // cudisch/cudesch/codesch/: cudesch // usw.

In einigen Fällen stehen wir allerdings vor einer komplexeren Situation, weil *jede der drei Regionalschriftsprachen,* auf die wir uns stützen, *mit einem andern Typus aufwartet,* so dass ein Mehrheitsentscheid nach der Formel 2:1 gar nicht möglich ist. Dazu kommt als weitere Komplikation, dass die einzelnen Regionen zum Teil ein *schwankendes Verhalten* zeigen. In all diesen Fällen kann nur ein differenziertes Abwägen zum Ziele führen, es sei denn, man wolle sich zum vornherein stets allein auf die surmeirische Variante (als Zwischenglied zwischen Surselva und Engadin) abstützen.

Es liegt in der Natur der Sache, dass wir uns, in Anbetracht der Komplikationen, hier nicht mehr mit je zwei Beispielwörtern pro «Fall» begnügen können. Siehe die folgenden Tabellen.

	S	Eb	Sm	RG	Begründung	Lat.
17.	ü *im Engadin/:* i in der Surselva / ei oder e in Surmeir					
a)	mir stgisa	mür s-chüsa	meir stgeisa	mir stgisa	ü und ei sind zu eliminieren (p. 49 s.)	Ú(
b)	in ti	ün tü	egn/en te	in ti	i steht ü näher; vgl. 17. a) u. c)	
c)	iert	üert	iert	iert	2:1	Ó+R+Kons. mit Umlaut
Weitere Beispiele p. 66. Nr. 25 c,d						
18.	ö *im Engadin/:* ie, e, i(u) in der Surselva / ie, e, i in Surmeir					
a)	sien plievgia	sön plövgia	sien plievgia	sien plievgia	2:1	
b)	egl basegn	ögl bsögn	îgl basigns	egl basegn	e steht ö näher als i	Ó mit Umlaut
c)	liug fiug	lö fö	li fi	lieu * fieu *	p. 61	

[1] lain statt lenn (1. Fassung) entspricht sain 'Glocke'; Surmeir kennt ebenfalls lain neben lenn.

li, fi (die in der ersten Fassung dieser «Richtlinien» vorgesehenen Formen) würden ausserhalb des Surmeir kaum verstanden. Mit lieu, fieu werden alte Schreibungen wieder aufgenommen, vgl. z. B. lieuc bei Stiafen Gabriel, wobei - c oder - g, das im Engadin und grösstenteils auch in Mittelbünden geschwunden ist, in der Koiné ebenfalls wegfällt.

	S	Eb	Sm	RG	Begründung	Lat.
19.	uo *im Engadin/:* uo oder u in der Surselva / o oder u (ou) in Surmeir					
a)	cuort fuorma	cuort fuorma	curt furma	curt * furma *	s. unten, Variante!	
b)	cuolm tuos guotta	cuolm tuoss guotta	colm tos gotta	culm * tuss * gutta *		
c)	tut mustga unda	tuot muos-cha uonda	tot mostga onda	tut * mustga * unda *	kein Diphthong 2 : 1 u : o = 1 : 1	Ó), Ú)
d)	flurs signurs	fluors signuors	flours signours	flurs signurs	ou elimin.; ausrichten nach Singular (flur S = E)	

Variante: Da der Diphthong uo einer der drei Regionalschriftsprachen *fremd* ist (Sm) und eine zweite sich *schwankend* verhält (S), würde der Ersatz von uo durch o oder u (nach Massgabe des Surmeirischen), resp. immer durch o oder immer durch u zur «saubersten» Lösung führen. Ein *Verzicht auf den Diphthong* uo hätte zudem den Vorteil, dass das Lautsystem der überregionalen Schriftsprache weiter vereinfacht werden könnte (siehe p. 52 oben). – Nach Diskussion Entscheidung für einfachste Lösung: u in allen Fällen (vgl. Sutselvisch: fast durchwegs u!).

	S	Eb	Sm	RG	Begründung	Lat.
20.	ch (č) *im Engadin /:* c (seltener tg = č) in der Surselva / tg, c in Surmeir (zur Schreibung siehe p. 52)					
a)	tgau tgaun casa carn caussa comba calcogn	cheu chan chasa charn chosa ch$^{a}_{o}$mma chalch$^{a}_{o}$gn	tgea tgang tgesa tgern tgossa tgomma caltgogn	chau chaun chasa charn chaussa chomma chaltgogn	(3 : 0) 2 : 1	C vor betont A

	S	Eb	Sm	RG	Begründung	Lat.
b)	fuortga mustga vacca	fuorcha muos-cha vacha	furtga mostga vatga	furtga mustga vatga	3 : 0 2 : 1	C vor -a
	bucca	bocca	bucca	bucca	3 : 0	
c)	tgamin camischa camutsch cavagl cavegl	chamin chamischa chamuotsch chavagl chavè	tgamegn tgameischa tgamutsch tgaval tgavel	chamin chamischa chamutsch chaval (p. 69) chavel (p. 69)	(3 : 0) 2 : 1	C vor unbetont A bei folg. Labial
d)	tgariel tgigisch	charöl, chi- chaisch	tgiroul tgeisch	charol chaisch	(3 : 0)	C vor unbetont A im Normalfall (≠ c)
	candeila caschiel cantar calcogn	chandaila chaschöl chantar chalcho(a)gn	candeila caschiel cantar caltgogn	chandaila * chaschiel * chantar* chaltgogn *	s. unten	
e)	*Lehnwörter:* caffè calm capavel, -bel casual causa	cafè calm capabel casual causa	cafè calm capavel casual causa	cafè calm capavel casual causa	3 : 0	
21.	gi (ǧ *im Engadin* / g (seltener gi) in der Surselva / gi, g in Surmeir					
a)	giavisch gat	giavüsch giat	giaveisch giat	giavisch giat	(3 : 0) 2 : 1	G (-C-) vor A (entsprechend 20.)
(+ b)	gargatta	giargiatta	gargiatta	giargiatta *	s. unten	
b)	baselgia carga	baselgia chargia	baselgia tgargia	baselgia chargia	3 : 0 2 : 1	

Durch Verallgemeinerung von ch (tg) und gi (ausgenommen Lehnwörter vom Typus cafè, Abschnitt 20 e) wird eine willkommene Vereinfachung eines sonst recht komplizierten Lautproblems erreicht. Wenn hier der Ausgleich zugunsten des Engadins eintritt, ergibt dies eine Kompensation für die Punkte Nr. 3. (maun), 13. (dent) und 15. (aur), wo im Prinzip die surselvischen Formen verallgemeinert werden.

	S	Eb	Sm	RG	Begründung	Lat.
22.	Surselva -g-, -(i) ǧ- / Engadin -j-, -i-, -ø-, -v- / Surmeir -ø-, -ei-					
a)	pagar	pajar	paer	? pajar	1:1:1	
	paga 3.	paja 3.	paia 3.	paja 3.	2:1	
	plaga	plaja	plaia	plaja	2:1	
	(tgigiar)	(chajar)	(tgaer)	? (chajar)	1:1:1	
	(tgagia 3.)	(chaja 3.)	(tgaia 3.)	(chaja 3.)	2:1	
	arbagia	urbaja	arbaia	arbaja	2:1	-C-, -G- vor A zwischen Vokalen
	glimaia	–	glimaia	glimaja	2:0	
b)	segal	sejel	sel	? seghel (ségal)	1:1:1	
	segar	sgiar	saer	? segar	1:1:1	
	sega 3.	seja 3.	seia 3.	sega 3.	Stammausgleich	
	plegar	plajar	plaer	? plegar	1:1:1	
	pleiga 3.	plaja 3.	plaia 3.	plega 3. (s.u.)	Stammausgleich	
c)	spigia	spia	speia	spia	1:1:1, aber ei elimin.	
	ligiar	liar	li|ier	liar	2:1	
	ligia 3.	lia 3.	leia 3.	lia 3.	wie spia	
	stria	stria	streia	stria	2:1 (3:0)	
	(amitga)	amia	ameia	amia	wie spia	-C-, -G- vor A zwischen Vokalen
d)	suga	sua	soua	suga	siehe unten	
	rugar	rovar	ru|ier	? rugar	1:1:1	
	roga 3.	rouva 3.	roia 3.	? roga 3.	1:1:1	
	lugar	lovar	lu|ier	? lugar	1:1:1	
	loga 3.	louva 3.	loia 3.	? loga 3.	1:1:1	

In Anbetracht der komplizierten Gesamtlage, die durch das Schwanken der einzelnen Teilgebiete noch verwickelter wird, empfiehlt sich dringend eine *Vereinfachung.* Diese sollte nicht nur vom Gesichtspunkt der Euphonie aus befriedigen, sondern vor allem erlauben, die Stammveränderungen in der Flexion möglichst gering zu halten. – In Berücksichtigung der Mehrheitsverhältnisse, die in den Abschnitten b) und d) allerdings zugunsten der Surselva korrigiert werden (weil die entsprechenden Formen sowohl phonetisch als auch morphologisch einfacher sind), ergibt sich folgende allgemeine *Richtlinie:*

- -g- nach e, o, u: segar/sega, rugar/roga usw. (plega 3. neben pleiga in S nicht unbekannt)
  -j- nach a: pajar/paja usw. (Schreibung -j-, weil näher beim Konsonanten -g- der Surselva)
  -ø- nach i: liar/lia usw.

Im Falle von -C-, -G- vor Ū und Ō, Ŭ ergibt sich die Lösung in der Regel nach der Formel 2 : 1, vgl. segir/sgür/sieir: segir (sigir) // regurdar/regordar/ragurdar: regurdar // uost/avuost/avost: avust (so sutselv.) // secund/seguond/sagond: segund (Vokal: s. p. 61) // amitg/ami/amei: ami (ẹi : i) // lag/lai/lai: lai // fau/fau/fo: fau // fiug/fö/fi: fieu, 18 c // giuv/giuf/giouv: giuv; usw.

Problemlos ist -C- und -G- vor E, I (Resultat ž, resp. ǧ).

	S	Eb	Sm	RG	Begründung	Lat.
23.	Engadin gu-, (g-) / Surselva u- (gu-, g-) / Surmeir gu-, g(h)-, v-					
	uardar	guardar	vurdar 3. varda	uardar	2 : 1	
	uaffen	guaffen	gaffen	guaffen	2 : 1	
	ual 'gerade'	gualiv	guleiv	gualiv	2 : 1	
	guarir	guarir	guareir	guarir	3 : 0	
	gudignar	guadagnar	gudagner	gudagnar	2 : 1	
	uaul	god	gôt	guaud	2 : 1	
	von	guant	gant	guant	2 : 1	
	uiara	guerra	ghera	guera	2 : 1	
	uiersch	guersch	ghersch	guersch	2 : 1	
	uisa	guisa	veisa	uisa	2 : 1	
	uet	(quitt)	ghett	uet? (guet?)	1 : 1	
	untgir	guinchir	untgeir	untgir	2 : 1	germ. W-
	ughegiar	(gujar, Eo vuager)	?	(ughegiar?)	(1 : 1)	
	–	guastar	gastar	guastar	2 : 1	
	–	guast	gast	guast	2 : 1	
	–	guindel	ghendel	guindel	2 : 1	
	–	guis	gheis	guis	2 : 1	
	–	guitader	ghettader	guitader	2 : 1	
	ghetta	guaita, guetta	ghetta	(ghetta)	2 : 1	
	guid	guid	guid	guid	3 : 0	
	–	guidar	– (guidar 'bevormunden')	(guidar)	(1 : 0)	

Lösung *von Fall zu Fall* (wie oben)? – Sollte eine *grundsätzliche* Regelung erwünscht sein, so müsste wohl überall gu-, g- eingesetzt werden, da diese Lautung insgesamt eindeutig vorherrscht (in den Worttypen, die allen drei Teilgebieten gemeinsam sind, im Verhältnis von etwa 2 : 1). – Wenn man berücksichtigt, dass im Unterengadin und Münstertal sporadisch auch u- statt gu- anzutreffen ist, könnte man freilich auch umgekehrt zugunsten von u- ausgleichen, wenigstens in den Worttypen, die in der Surselva ebenfalls mit u- beginnen.

	S	Eb	Sm	RG	Begründung	Lat.
24.	Engadinisch ai / Surselvisch ei, e / Surmeirisch ei, e, a(gn) (zur Schreibung vgl. p. 50 – 51)					
a)	treis meil neiv candeila	trais mail naiv chandaila	treis meil neiv candeila	trais mail naiv chandaila	p. 50 – 51	
b)	ner sera saver	nair saira savair	neir seira saveir	nair saira savair	(1:1:1) 2:1 p. 50 – 51	É(, Ī(
c)	peiver beiber	paiver baiver	pever bever	paiver baiver	(1:1:1) 2:1 p. 50 – 51	
d)	bein serein tscheina	bain serain tschaina	bagn saragn tschagna	bain serain tschaina	(1:1:1) 2:1 p. 50 – 51	

Obwohl Surselva und Surmeir sich in Bezug auf die Diphthongierung von ẹ́(schwankend verhalten, ergeben sich im Prinzip keine Probleme, da das Engadin in Erbwörtern stets konsequent diphthongiert und die Abweichungen der beiden rheinisch-bündnerischen Regionen ganz verschieden gelagert sind (kein Diphthong: in S vor r, in Sm vor v). So kommt immer eine Zweidrittelsmehrheit zugunsten des Diphtongs zustande, welcher nach p. 50, Abschnitt 2., mit Vorteil einheitlich als ai geschrieben wird.

	S	Eb	Sm	RG	Begründung	Lat.
25.	Surselva e / Engadin i, ü / Surmeir e, i					
a)	melli trest fegl scret trema veta peter vesta	milli trist figl scrit trimma vita pitter vista	melli trest fegl scretg trema veta peter vesta 'Wange'	melli/milli trest/trist fegl/figl scret/scrit trema/trima veta/vita peter/piter vesta/vista	p. 66	Ī) auch vor M, z. T. vor L () (dt.)
b)	vesta fetg nuegl satel péz	vista fich ui(gl) stigl piz	vista 'Sicht' fitg uigl stigl piz	vista fitg uigl stigl piz	2:1	

	S	Eb	Sm	RG	Begründung	Lat.
c)	fretg	früt	fretg	fretg/fritg		
	best	büst	best	best/bist		Ü)
	endisch	ündesch	endesch	en-/indesch	s. unten	auch vor M,
	begl	bügl	begl	begl/bigl		z. T. vor L
	fem	füm	fem	fem/fim		
	pelisch	pülsch	pelesch	pel-/pilesch		
	etel	ütil	etel	(etel) niz, avantatg		()
	nez	nüz	nez	nez/niz		(dt.)
d)	gest	güst	gist	gist		
	petg	püt	pitg	pitg	(1:1:1)	
	setg	süt	sitg	sitg	ü=i	
	betsch	bütsch	bitsch	bitsch	2:1	
	esch	üsch	isch	isch		

Nach der Formel 2:1 gelangen wir in einer Mehrzahl von Fällen zur Variante mit dem Stammvokal -e- (Abschnitte a und c, Kolonne RG linker Teil), in einer Minderheit dominiert dagegen -i- (Abschnitte b und d) – also ein *schwankendes* Verhalten der Koiné, sofern wir uns streng nach den Mehrheitsverhältnissen richten.

Hier sprechen nun aber gewichtige Gründe für eine *Verallgemeinerung des Vokals* -i- (unterstrichene Formen in der Kolonne RG). Erstens hat sich gezeigt, dass die e-Variante dem Engadiner das Verständnis der Koiné nicht wenig erschweren würde (dasselbe gilt übrigens auch für alle Nicht-Bündnerromanen, die vom Italienischen, Französischen, Spanischen usw. oder vom Lateinischen, z. T. auch vom Deutschen her in den entsprechenden Worttypen an -i- gewöhnt sind). Umgekehrt aber würden die i-Formen für den Oberländer und für den Mittelbündner nicht in gleichem Masse prohibitiv wirken, bevorzugen doch beide sowohl in Ableitungen als auch in gewissen Verbalformen ebenfalls den Vokal -i-, vgl. surselvisch melli, aber millenni, millenar, millenari, ähnlich fegl, feglia, aber figliaster, figlialonza, weiter trest/tristezia, cuntristar, scret/scriver, scriptur, veta/vital, viver, fretg/fritgeivel, fritgar, fem/ fimar, fimader, endisch/in, begl/bigliac, nez/nizeivel, usw.

Zweitens lassen sich durch Verallgemeinerung des -i- eine Reihe von Unregelmässigkeiten in der Verbalflexion vermeiden: fimar/el fima (statt fema, wie fim statt fem), quintar/quinta, squitschar/squitscha, stimar/stima, ziplar/zipla, sbrinzlar/sbrinzla, dispittar/dispitta, litgar/litga, pigliar/piglia, mitschar/mitscha (=Sm), gizzar/gizza (=Sm), ristgar/ristga und viele ähnliche Fälle.

Übrigens sind die i-Formen des Abschnitts c) weniger künstlich (gebildet nach der Proportion E ü = RG i, siehe p. 60, Nr. 17) als es zunächst scheinen mag: in der Regel sind auch sie irgendwo natürlich «gewachsen». So findet (oder fand) sich fim in Teilen der Sutselva (Schons und Tumleastga), fritg im Schams, bist im Münstertal und im Schams, indisch «elf» im Tavetsch, piglesch in Domat, vgl. DRG s. vv., AIS 289, 474 usw.

Mit Hilfe dieser 25 Regeln sollte es möglich sein, den weitaus grössten Teil der sich stellenden lautlichen Probleme zu lösen. Das heisst indessen nicht, dass damit schon alle Detailfragen ihre Antwort gefunden hätten. Es wird eine Reihe von Sonderfällen geben, die einzeln zu entscheiden sind. Dies kann aber erst in einem zweiten Arbeitsgang geschehen. Hier handelt es sich vorerst um die Aufstellung allgemeiner Richtlinien, die im sogenannten «Normalfall» zur Anwendung kommen.

II. Morphologie

Im Bereich der Morphologie gelten im Prinzip die gleichen Richtlinien wie für die Phonetik: Surselvisch und Engadinisch (Vallader) als Grundlage; bei Divergenzen Mittelbünden (Surmeirisch) als Entscheidungsfaktor für die eine oder die andere Seite. Allerdings muss hier zusätzlich das Ziel verfolgt werden, zu einem möglichst *durchsichtigen, klaren und einfachen grammatischen System* zu gelangen, das heisst Schwierigkeiten und Unregelmässigkeiten, die auf einzelne Teilgebiete beschränkt sind, nach Möglichkeit zu eliminieren. Dies wird in einigen Fällen notwendigerweise zur Bevorzugung von «Minderheitsformen» führen.

Die folgende grammatische Skizze enthält nur jene Punkte, in denen *die einzelnen Regionen voneinander abweichen;* wo Übereinstimmung herrscht, ergibt sich die Lösung von selbst, und wir können im Rahmen dieser Richtlinien auf die betreffenden Kapitel zum vornherein verzichten. – Zur Illustration ein Beispiel:

Als *Plural-Endung* beim Substantiv und Adjektiv erscheint in ganz Romanischbünden mit geradezu erstaunlicher Regelmässigkeit das Morphem -s, abgesehen von den ebenfalls überall anzutreffenden Kollektivbildungen auf -a (la bratscha, la maila usw.). Dieselbe Einmütigkeit herrscht in der *Femininbildung* der Adjektive, die von Müstair bis Tschamut mittels -a bewerkstelligt wird (ferm/ferma, grond/gronda usw.). Dagegen bestehen sowohl in der Plural- als auch in der Femininbildung tiefgreifende Unterschiede in Bezug auf die Behandlung des Wort*stamms:* häufige Veränderung des Stammes in der Surselva (iev/ovs, tgiern/corns, corna; bien/buna, buns, bunas, bi/biala, bials, bialas usw.), Stabilität des Stammes im Engadin und besonders in Surmeir (E: öv/övs [ouvs], corn/corns, corna, -as oder, mit anderer Bedeutung, chüern/chüerns; bun/buna, bel/bella usw.; Sm: ov/ovs, corn/corns, corna, -as; bung/bunga, bel/bela usw.). – Was die Plural- und die Femininbildung betrifft, können wir uns daher im folgenden allein auf die Frage der *Stammveränderung* beschränken; die Endungen sind überall dieselben. Gleiches gilt sinngemäss für andere Kapitel der Grammatik.

	S	Eb	Sm	RG	Begründung
M. 1. Bestimmter Artikel					
a)	il igl, gl'	il l'	igl gl'	il l'	2 : 1; l wie Femininum einfacher: das -l von il bleibt unverändert
b)	dil, dils (digl)/agl	dal, dals (da l') a l'	digl, digls (digl)/agl	dal, dals (da l')/a l'	entspricht dem Femininum da(l)la, da(l)las
c)	dalla, -as alla, -as	da la, da las a la, a las	dalla, -as alla, -as	da la, da las * a la, a las *	Da die graphische Verschmelzung von Präpos. und Artikel z. T. fakultativ ist und die einzelnen Regionen oft verschiedene Wege gehen, empfiehlt sich – schon im Interesse der «Transparenz» – getrennte Schreibung der beiden Elemente in allen Fällen, ausgenommen dal, dals und al, als
d)	cul, culs culla, -as pil ... (pella) el/ella usw.	cul, culs culla, -as pel pella i'l/illa usw.	(cugl, cugls) cun il, ils cun la, las (pigl) per la aint(en) (igl) usw.	cun il, ils cun la, las per il per la usw. en il/en la usw.	

M. 2. Nominalflexion (Substantiv und Adjektiv)

NB: Der persönliche Akkusativ des Engadinischen (eu n'ha vis a Flurina; ella cloma al bap) wie auch das prädikative -s der Surselva (il tschiel ei sereins; nua eis [ti] staus ier sera?) sind auf je eines der Teilgebiete beschränkt und fallen schon darum für die Koiné ausser Betracht.

S	Eb	Sm	RG	Begründung
a) *Stammveränderungen* in der Nominalflexion werden *ausgeglichen* (Ausnahmen Abschnitte b und c), wobei in der Regel das Surmeirische den Weg weist (vgl. p. 68). Einige Beispiele:				
iert/orts	üert/üerts	iert/ierts	iert/ierts	
iev/ovs	öv/övs/(ouvs)	ov/ovs	ov/ovs	
tgietschen/ cotschna	cotschen/ cotschna	cotschen/ cotschna	cotschen / cotschna	
ansiel/ anseuls	usöl/ usous, -öls	ansoul/ ansouls	ansol/ ansols	
bien/buna	bun/buna	bung/bunga	bun/buna	
vierm/viarms	verm/verms	verm/verms	verm/verms	
aviert/aviarta	avert/averta	avert/averta	avert/averta	
vadi/vadials	vdè/vdels	vadel/vadels	vadel/vadels	
cavagl/cavals	chavagl/chavals	tgaval/tgavals	chaval/chavals	
pei/peis	pè/peis	pe/peis	pe/pes	(so dialektal Eb; ist wohl pai/pais vorzuziehen)
di/dis	di/dis	de/deis	di/dis	

b) *Ausgenommen* vom Stammausgleich sind Fälle wie giuven/giuvna, legher/legra, flaivel/flaivla, welche im Prinzip allen Teilgebieten gemeinsam sind. Problematisch sind: lom/lomma (so Eb und Sm), mez/mesa (Sm, ähnlich S; E mez/mezza), bel/bela (Sm, ähnlich S; E bella; vgl. aber rebel/rebella, quel/quella allgemein) usw.

c) *Stammerweiterung* zeigen die Plurale omens, dunnauns (neben dunnas), mattauns (neben mattas) und mattuns (neben mats) (so im Prinzip gesamtbündnerromanisch).

M. 3. Personalpronomen

(enklitische Subjektspronomina: Abschnitt e)

a) *Nominativ* (1. Singular und 3. Singular Neutrum);

jeu	eu	ia	jau *	Kompromissform unter Mitberücksichtigung von Eo (eau), Val Müstair (jau) und Sutselva (jou)
i/igl	i/id	i/gl'	i/igl	

b) *Dativ und Akkusativ, betont* (1. und 2. Singular)

a mi, a ti	a mai, a tai	a me, a te	a mai, a tai	2 : 1; entspricht der sonst geltenden Grundregel: Dat. = a + Akk.
mei, tei	a mai, a tai	me, te	mai, tai	

c) *Unbetonte Objektspronomina* (Akkusativ und Dativ)

[mei, a mi]	am, ma, m	am, ma, m	ma	Hier scheint ein unüberbrückbarer Gegensatz zwischen S und E zu bestehen. Die Grenze verläuft innerhalb des Surmeirischen (Sotses eher wie S, Surses eher wie E; Thöni, Rum. Surm. p. 74 s.≠ Normas [Neufassung] p. 79 ss.). Surmiran als Richtlinie, d. h. (fakultative?) Verwendung der unbetonten Pronomina?
[tei, a ti]	at, ta, t	am, at, t	ta	
[el, ad el]	til	igl (gl)	al	
[ella, ad ella]	tilla	la (l')	la	
[nus, a nus]	ans, 'ns	ans, 'ns	ans	
[vus, a vus]	as, 's	az, 'z	as	
[els, ad els]	tils	igls	als	
[ellas, ad ellas]	tillas	las	las	

S	Eb	Sm	RG	Begründung
d) *Reflexivpronomen*				
se-	am/at/as ans/as/as (resp. elidierte Formen)	ma/ta/sa ans/az/sa	ma/ta/sa ans/as/sa	variables Reflexivpronomen 2:1
e) *Enklitische Subjektspronomina* (bei Inversion)				
Verbalform+:			(fakultativ)	zum Beispiel (vgl. p. 73 c):
1. ? (jeu)	-a (-ja)	-a (-ia)	-a	oz vegna
2. -ø (ti)	-ø	-ø	-ø	oz vegnas
3. ? (el)	-l (-el)	-(e)l	-(e)l	im Prinzip 2:1 (3:0) oz vegn el
? (ella)	-'la	-'la	-(')la	oz vegnla
-i (ei)	-(')a	-igl	-i	oz vegni da plover
4. -sa (nus)	-a	-sa	-sa	oz vegninsa
5. ? (vus)	-ø	-ø	-ø	oz vegnis
6. -i (ei)	('n)-a	-igl	-i	oz vegnani

NB: Die *Höflichkeitsform* ergibt sich aus der Formel 2:1: vus, Vus

M. 4. Andere Pronomina

a) *Possessivum* (Maskulinum, Sing./Plur., 1. Person Sing.: ebenso tes, ses)				
miu/mes il miu/ ils mes	meis/meis il mieu (il meis)/ ils meis	mies/mies igl mia/ igls mies	mes/mes * il mes */ ils mes *	einfachste Lösung: Sing. = Plur. wie Eb, Sm und Schons; mes als Kompromiss zwischen meis und mies, vgl. auch mes Sing. = Plur. in Val Müstair und Bravuogn (mes in S prädik. und Plur.). – Andere Lösung: mieu/mieus, vgl. Eo und Suts.! Sing./Plur. wie im Normalfall.
b) *Demonstrativum*				
quest	quaist	(chest, qu-)	quest	
quel/quei	quel/quai	chel/chegl	quel/quai	
tschel/tschei	tschel/tschai	tschel/-egl	tschel/tschai	
lez/gliez	–	lez/glez	lez/glez	
c) *Interrogativum:* ergibt sich von selbst (2:1 oder 3:0):				
			tgi? für Personen tge? für Sachen tge+...? adjektivisch	
d) *Relativum*				
Nom. che Akk. che	Nom. chi Akk. cha	Nom. tgi Akk. tgi	Nom. che Akk. che	Es bleibt kaum ein anderer Ausweg als das «neutrale» che, dessen Aussprache freigestellt werden könnte (ke oder če)

S	Eb	Sm	RG	Begründung
e) *Indefinita* (im Grunde genommen handelt es sich eher um lexikologische Fragen: 2. Arbeitsgang!) Einige Hinweise:				
negin	ingün, nin-	nign	nagin	na- in Anlehnung
nuot	inguotta, nöglia	navot	nagut	an die Negation na
enzatgi	inchün	ensatgi	ensatgi	-sa-: savair
enzatgei	alch	ensatge	ensatge	sa-: savair
enqual	qualche	enqual	enqual	2:1
mez, t-, s-	svess	mez, t-, s-	mez, tez, sez	2:1
nusezzi, v-	nus svess	nusezs, v-	nusezs, v-	2:1
nusezs, v-	vus svess			
medem	listess	madem	medem	(2:1)

M. 5. Verbalflexion: regelmässige Verben
(Entscheidung meistens einfach 2:1, vgl. Abschnitte a, b, c, d, [e], f)

a) *Präsens Indikativ*				mit Erweiterung:
gidel	güd	gid	gid	-esch
gidas	güdast	gidas	gidas	-eschas
gida	güda	gida	gida	-escha
gidein/partin	güdain/partin	gidagn/partign	gidain/partin	-ain/-in
gideis/partis	güdais/partis	gidez/partiz	gidais/partis	-ais/is
gidan	güdan	gidan	gidan	-eschan
b) *Präsens Konjunktiv*				
gidi	güda	gida	gida	-escha
-ies	-ast	-as	-as	-eschas
-i	-a	-a	-a	-escha
-eien	-an	-an	-an	-eschan
-eies	-at	-as	-as	-eschas
-ien	-an	-an	-an	-eschan
c) *Imperfekt Indikativ* (3. Singular)				
-ava	-aiva	-ava, -eva, -iva	-ava (-ar)	(2:1)
-eva	-aiva	-eva	-eva (-air, -er)	2:1
-eva	-iva	-iva	-iva (-ir)	2:1
d) *Imperfekt Konjunktiv* (3. Singular)				
-avi etc.	-ess etc.	-ess etc.	-ass etc.	siehe im folgenden, e)
e) *Konditionalis* (3. Singular)				
-ass/-assi-	-ess	-ess	-ass (-ar)	-ir: -iss = -ar: -ass vgl. auch c): -ava, -eva, -iva
-ess/-essi	-ess	-ess	-ess (-air, -er)	2:1
-ess/-essi	-iss	-iss	-iss (-ir)	2:1
f) *Einfaches Perfekt* (3. Singular)				
–	güdet partit	–	–	2:1	wird ersetzt durch zusammenges. Perf.

S	Eb	Sm	RG	Begründung
g) *Zusammengesetztes Perfekt der reflexiven Verben* (vgl. auch p. 151, d)				
el ei selavaus	el s'ha lavà	el è (ò) sa lavo	el è sa / el s'ha + Partizip	(freistellen?)
h) *Futurum* (3. Singular)				
vegn a gidar	güdarà	gidaro; niro a gidar	vegn a gidar	«leichtere» (analytische) Bildung (vgl. oben, f); im übrigen kann Fut. oft durch Präs. ersetzt werden
i) *Imperativ*				
gida!	güda!	gida!	gida!	2 : 1 (3 : 0)
gidei!	güdai!	gide!	gidai!	2 : 1 (3 : 0)
gida buc!	nu güdar!	betg gida!	gida betg! *	gida/gidar 2 : 1; na gida würde
gidei buc!	nu güdarai!	betg gide!	gidai betg! *	in E als grundfalsch empfunden. Negation: siehe p. 74, S. 1.
k) *Gerundium* (-ar // -air, -er // -ir)				
-ond	-ond (-and)	-ond	-ond *	3 : 0
-end	-ond (-and)	-ond	-end *	klare Differenzierung der Konjugationsklassen; -ind (= Eb) nach Inf. -ir
-end	-ind	-ond	-ind *	
l) *Partizip Perfekt: mask., Sing./Plur.*				
1. Konjugation				
-au/-aus -aus/-ai	-à/-ats	-o/-os -ea/-eas -ia/-ias	-à/-ads	relativ einfaches und durchsichtiges System: -à zum Inf. -ar und zum Fem. -ada
(ebenso Subst. vom Typus prau/prà/pro)				wie -ì zum Inf. -ir und zum Fem. -ida;
2.–4. Konjugation				
-iu/-ius -ius/-i	-ü/-üts, -ì/its	-ia/-ias	-ì/ids	-ads, -ids (mask. Plur.) nach dem Fem. -ada(s), -ida(s)

M. 6. Unregelmässige Verben

(einige Muster; zahlreiche weitere Fälle müssen auf einen zweiten Arbeitsgang verschoben werden)

a) *esser: Präs. Ind.*				
sun(del)	sun	sung	sun	
eis	est	ist	es	
ei	ais, es	è	è	entspricht has, ha (b)
essan	eschan	ischan	essan	Stamm ess- (vgl. auch Eo:
essas	eschat	ischas	essas	wie esser essans, essas)
ein	sun	èn	èn	ha : han = è : èn
esser: weitere Formen (3. Singular)				
seigi	saja	seia	saja	
era, fuva	eira	era	era	
fuss	füss	fiss	fiss	2 : 1 (ü = i)
stau	stat	sto	stà	entsprechend clamà usw.

	S	Eb	Sm	RG	Begründung	
b)	*avair:*					
	hai, vai	n'ha	va	hai	regelmässiger Stamm ha-; keine Kollision mit ha 3.!	
	has	hast	ast	has		
	ha	ha	ò	ha		
	(ha)vein	avain	vagn	avain	Stamm av- wie avair; h- in	
	(ha)veis	avais, avaivat	vez	avais	mehrsilb. Formen überflüssig	
	han	han	on	han	(keine Homonymie)	
	hagi	haja	vegia	haja	entspricht saja (a); h- wie hai	
	(ha)veva	avaiva	veva	aveva	s. o.: avain, avais	
	(ha)vess	avess	vess	avess		
	giu	gnü	gia	gì, hagì	das deutlichere hagì in Anlehnung an altobereng. hagieu (z. B. Bifrun)	
c)	*vegnir:*				d) *ir:*	e) *far:*
	vegn(el)	vegn	vign	vegn	vom	fatsch
	vegn(a)s	vainst, vegnst	vignst	vegnas	vas	fas
	vegn	vain, vegn	vign	vegn	va	fa
	vegnin	gnin	nign	vegnin	giain	faschain
	vegnis	gnis, gnivat	niz	vegnis	giais	faschais
	vegnan	vegnan	vignan	vegnan	van	fan
	neu! vegni!	vè! gnit!	vea! ni!	ve! vegnì!	va! giai!	fa! faschai!
	vegniu	gnü	nia	vegnì	ì	fatg

Allgemeines: Stammveränderungen nach Möglichkeit ausgleichen, sofern nicht allen drei Teilgebieten gemeinsam (clamar/cloma, aber lavurar = lavura usw.). Daher wäre p. 57, Nr. 13 dent, senza (= S) vorzuziehen: sentir = senta (statt sainta), entrar = entra (statt aintra) usw.

Beispiele für Inserattexte Surmiran und rumantsch grischun

Igl cumegn da ... tschertga
1 mussadra da scoligna
Annunztgas èn d'inoltrar
anfignen igls 25 da mars 82

Organ da publicaziun per igls circuits,
cumegns, las pleivs, uniungs e societads

Prietsch d'abunamaint: fr. 25.– ad onn
Cassa da l'URS Riom 70-3430
Inserats: 40 raps igl mm per colonna

Il cumin da ... tschertga
ina mussadra da scolina
Annunzias èn d'inoltrar
enfin ils 25 da mars 82

Organ da publicaziun per ils circuits,
cumins, las plaivs, uniuns e societads

Pretsch d'abunament: fr. 25.– ad onn
Cassa da l'URS Riom 70-3430
Inserats: 40 raps il mm per colonna

III. Syntaktisches

(vgl. auch M. 1. c, d, M. 2. NB, M. 3. c, e, M. 5. g, h)

Grundsatz: So wenig als möglich reglementieren!

Einige Probleme:

	S	Eb	Sm	RG	Begründung
S. 1.	*Negation beim Verbum* ('nicht')				
	Verbum + buc(a)	nu, nun + Verbum	(na+) Verbum + betg	na + Verbum (+ betg)	vgl. na 'nein'; betg als Füllwort auch Sutselv. und Tujetsch – Medel; vgl. auch E brich(a), bich u. ä.
S. 2.	*Bejahung (Adverb)*				
	gie	schi	gea, ea	ge und schi	(vgl. it. si und già) ge = Kompromiss zwischen gie und gea. Im Notfall (z. B. Abstimmungsinserate) ge/schi, aber Schrägstrich auf diesen einen Fall beschränken!
S. 3.	*Subordination:* Konjunktionen *'dass'* und *'wenn'*				
	che = Relativpronomen	cha = Relativpronomen Akk.	tgi = Relativpronomen	che	= Relativpronomen, siehe p. 70, M. 4. d
	sche	scha	schi	sche	im Vokalismus übereinstimmend mit che 'dass' (so in allen Teilgebieten)

S. 4. *Inversion* (Verbum-Subjekt statt Subjekt-Verbum)
ist bei einer vorausgehenden Ergänzung (Objekt, Adverbiale, Nebensatz o. ä.) charakteristisch für das gesprochene Bündnerromanisch und sollte in der Schriftsprache beibehalten werden (Übereinstimmung mit Altfranzösisch, Altitalienisch usw.).

IV. Wortschatz und Wortbildung

A. Wortschatz

Die Bereitstellung eines (Basis-)Wortschatzes für die überregionale Schriftsprache kann erst in einem weiteren Arbeitsgang erfolgen (einige Sonderfälle in den Abschnitten M. 3. a, M. 4. b, e, S. 1. und S. 2.).

Vorgehen: S + Eb + Sm (2 : 1); bei Alleingang eines jeden der drei Teilgebiete: Sm als «mittlere» Lösung? Unter Umständen wäre hier eine systematische Mitberücksichtigung des Puter und des Sutselvischen ins Auge zu fassen.

B. Wortbildung

Präfixe, Suffixe, Komposition: im Prinzip gleiches Prozedere wie im Bereich der Phonetik: S + Eb, bei Divergenzen Entscheidung auf Grund des Surmeirischen. – Sonderfälle:

	S	Eb	Sm	RG	Begründung
L. 1.	*Elativsuffix* (und *Komparation* des Adjektivs und des Adverbs)				
	-issim -issima	-ischem -ischma	-issim -issima	-ischem * -ischma *	ist die echtere bündnerrom. Form; zudem -ischem in E häufiger als -issim in S, Sm
	Vgl. normale Steigerung des Adjektivs und des Adverbs mittels:				
	pli	plü	pi	pli	2 : 1
	Verminderung mittels:				
	meins	main	manc	main	ohne -s in Anlehnung an PLUS: pli, plü, pi
L. 2.	*Adverbialsuffix*				
	-mein	-maing	-maintg	-main (libramain, finalmain usw.)	Das -c̆ (-tg, -g) wird von den Oberländern offenbar als sehr störend empfunden. Es könnte ohne Schaden eliminiert werden, im Sinne einer Kompensation für zahlreiche «Opfer» der Surselva im Bereich der Morphologie.
L. 3.	*Suffix* -ia nach -z- (+ Ableitungen)				
	-zia -zius -ziar	-zcha -zchus -zchar	-ztga (-ztgous) -ztger	-zia (z. B. grazia) -zius (grazius) -ziar (engraziar)	Begründung ähnlich wie L. 2.

Epilog

Die hier vorgelegten Richtlinien können und wollen nicht mehr sein als eine Art Leitfaden, bei dem vielerlei Einzelfragen noch offen sind. Es bleibt also, falls das Programm grundsätzlich Zustimmung findet, ein grosses Arbeitspensum zu bewältigen. Zunächst aber geht es darum, unvoreingenommen zu prüfen, ob die hier in den Hauptzügen skizzierte Schriftsprache der einzigen plausiblen Alternative – Verwendung des Surmiran (eventuell des Sutsilvan) als natürlich gewachsener Kompromissform – wirklich vorzuziehen ist.

Denkbar wäre auch eine Zwischenlösung in Form einer «sanfteren» Anpassung des Surmiran (oder des Sutsilvan). Ausgehend von dem hier vorgelegten «Maximalprogramm» könnte eine solche Zwischenstufe leicht konkretisiert werden. Sie wäre allerdings mit dem Nachteil geringerer Allgemeinverständlichkeit behaftet.

Der Verfasser dieser Richtlinien ist also keineswegs der Ansicht, andere Lösungen seien grundsätzlich ausgeschlossen. Er hat hier einzig das Ziel verfolgt, jene Sprachform zu finden, die am ehesten ohne grössere Anstrengung in ganz Romanischbünden verstanden werden könnte und an der alle Hauptregionen möglichst gleichmässig beteiligt sind.

Zum Schluss sei all denen gedankt, die in irgendeiner Form an der Ausarbeitung dieses Projektes beteiligt waren: dem Initianten und Animator, Dr. Bernard Cathomas, seinen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern bei der Lia Rumantscha, einer Reihe von weiteren Fachleuten, von Studierenden, von sprachlich interessierten Laien, besonders aus dem romanischen Sprachgebiet selbst. Ohne ihre Bereitwilligkeit wäre es nicht möglich gewesen, die zunächst rein theoretisch im stillen Kämmerlein erarbeiteten Regeln auf ihre Wirkung hin, sozusagen «sur le vif», zu überprüfen und wo es richtig schien, gemeinsam nach andern Möglichkeiten zu suchen. Ob es gelungen ist, eine insgesamt annehmbare Lösung zu finden, wird erst die Erfahrung der nächsten Jahre zeigen.